

Керимов Руслан Джаванширович

**КОГНИТИВНАЯ СТРУКТУРА ТЕХНОМОРФНОЙ МЕТАФОРИКИ В НЕМЕЦКОМ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ**

В статье представлен лингвокогнитивный анализ концептуальной структуры немецкой техноморфной метафорики, вербализованной в институциональном дискурсе, а также в словарях современного немецкого языка. Концептуальная метафора при этом рассматривается как когнитивный механизм познания окружающего мира и, в частности, – социальный фрагмент немецкой языковой картины мира (на материале современного институционального дискурса). Методология и результаты когнитивного исследования лексических единиц и метафорических значений исходной понятийной сферы "Техноморфная среда" при поддержке методик традиционных лингвистических дисциплин могут быть использованы в дальнейших теоретических разработках и в практике обучения иностранным языкам (в том числе – немецкому) студентов разных направлений и специальностей, включая технические, которым близка именно техносфера.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/2/22.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/2/22.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 2 (20). С. 94-99. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/2/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 811.11.2'1

**Филологические науки**

*В статье представлен лингвокогнитивный анализ концептуальной структуры немецкой техноморфной метафорики, вербализованной в институциональном дискурсе, а также в словарях современного немецкого языка. Концептуальная метафора при этом рассматривается как когнитивный механизм познания окружающего мира и, в частности, – социальный фрагмент немецкой языковой картины мира (на материале современного институционального дискурса). Методология и результаты когнитивного исследования лексических единиц и метафорических значений исходной понятийной сферы «Техноморфная среда» при поддержке методик традиционных лингвистических дисциплин могут быть использованы в дальнейших теоретических разработках и в практике обучения иностранным языкам (в том числе – немецкому) студентов разных направлений и специальностей, включая технические, которым близка именно техносфера.*

*Ключевые слова и фразы:* когнитивная лингвистика; концептуальные метафора; техноморфная понятийная сфера; институциональный дискурс; немецкий язык.

**Руслан Джаванширович Керимов**, к. филол. н.

*Кафедра немецкой филологии*

*Кемеровский государственный университет*

*kerimovrus@mail.ru*

### **КОГНИТИВНАЯ СТРУКТУРА ТЕХНОМОРФНОЙ МЕТАФОРИКИ В НЕМЕЦКОМ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ<sup>©</sup>**

*Исследование выполнено при финансовой поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации в рамках ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009-2013 гг. (тема: «Профессиональный иностранный язык в формировании универсальной компетентностной модели выпускника технического вуза»; Государственное соглашение: 14.В37.21.2129)*

Лингвокогнитивный подход к исследованию различных языковых единиц на материале различных классов текстов уже прочно укрепился в современном языкознании. В первую очередь это касается, конечно же, семантической сферы с номинациями тех лингвокультурных особенностей, которые характерны для данного конкретного языка и которые, с одной стороны, закрепились в словаре в виды конкретных типов значений, с другой – находят регулярное применение в актуальных классах текстов [2; 4; 5].

Особое место в когнитивной парадигме занимает метафора как одно из средств упорядочивания опыта и знаний о каком-либо фрагменте языковой картины мира, которое фиксирует обозначения одних объектов номинациями других объектов, при этом перенос наименования осуществляется на стыке двух понятийных сфер – исходной (сферы-источника, откуда «происходит» прямое, первичное значение языковой единицы) и конечной (сферы-мишени, куда «попадает» данное значение), которые ещё именуется концептуальными, поскольку каждая область (исходная и конечная) представляют собой концепт, а сама метафора связывает в когнитивную модель, соответственно, два концепта.

Институциональный дискурс, отражающий, прежде всего, социальный фрагмент языковой картины мира, широко представлен в жизни современного немецкого общества, в связи с чем он существенно дополняет и развивает те традиционные языковые образы и мотивы, которые уже закрепились в словарях. Метафорические наименования, как языковые, так и речевые (окказиональные) носят в сфере социальной коммуникации регулярный характер, поэтому анализ механизмов построения подобных высказываний и реконструкция когнитивных (метафорических) моделей на основе языковых данных позволит проникнуть в сущность семантических процессов, происходящих в современном немецком языке, понять и исследовать когнитивную природу лексических структур.

Помимо огромной теоретической значимости для лингвистической науки подобное исследование имеет также и практическую направленность, так как результаты настоящей работы могут быть применены в практике преподавания иностранных языков (в данном случае – немецкого) студентам как языковых, так и неязыковых направлений и специальностей, в частности – технических, для которых иностранный язык является вспомогательным средством научного познания в практической деятельности.

Как представляется, адаптирование методологии когнитивного анализа для нужд обучающей лингвистики лучше всего проводить как раз на языковом материале той исходной понятийно-концептуальной сферы, которую изучают на соответствующих научно-профессиональных отделениях (для студентов-медиков – морбальной, историков и политологов – социально-политической, для студентов технических вузов – технической (техногенной, техноморфной) семантики). Эта способность к варьированию лексическим потенциалом языка объясняется тем, что метафорические структуры современного немецкого узуса охватывают (без учета степени продуктивности) все исходные концептосферы.

Одной из важных (по количеству лексических единиц и частотности их употребления) исходных понятийных сфер в современном немецком языке является «Техногенная среда», которая репрезентируется

в институциональном дискурсе, представленном публицистикой, политическими текстами (речами) и общественно-политическими СМИ, техноморфной метафорикой [1; 2].

Техноморфные метафоры оперируют наименованиями технических приборов и механизмов, технологических процессов (производство, подготовка к эксплуатации, ремонт) и связанных с ними реалий (сырье, отходы и пр.). К этой группе относятся и так называемые механистические метафоры, создающие традиционные для институционального дискурса образы функционирующего (или, наоборот, нефункционирующего) механизма («*der Mechanismus*») [2].

По мнению некоторых российских (А. П. Чудинов, Н. А. Купина) [3; 5] и зарубежных (В. Клемперер) [15] ученых, метафорические образы механизма были всегда особо востребованы в политическом языке тоталитарных обществ, например, в СССР периода сталинской диктатуры или в фашистской Германии.

В «тоталитарном языке» (согласно терминологии Н. А. Купиной) метафоры механизма представляли человека «винтиком» в большом и сложном «государственном механизме», выражая идеологию доминанты государства и ее правителей и ничтожность каждого отдельного человека, которого, в случае необходимости, всегда можно заменить как «сломанный винтик» на «новый».

В современной немецкой социальной коммуникации метафоры активно используются при описании работы «сложных» систем, например, институтов государственной власти или всего государства в целом, которые представляют собой совокупность разных взаимозависимых элементов, выполняющих свои функции только совместными, общими усилиями.

Таким образом, технические метафоры формируют также представление о государстве (или его отдельных частях, например, об институтах власти, партиях, регионах) как о функционирующем механизме, а также описывают процессы управления, регулирования, ремонта государственного механизма различными способами.

Структуру механистической модели упорядочивают 6 типовых ситуаций (слотов), представляющих ситуации структуры, работы, поломки, налаживания механизма, управления механизмом, а также ситуацию наличия некоторых сил (внешних и внутренних), оказывающих влияние на его функционирование.

#### **Слот 1. Слот «Механизм в целом и его функционирование».**

Ситуация функционирования механизма вербализуется, как правило, в сферах политики и экономики, представляющих собой целостные системы, ср.:

- «*Dass der Markt als Mechanismus des Wirtschaftslebens allen anderen Prinzipien überlegen ist, wird nirgendwo und von niemandem mehr ernsthaft bestritten*» [17, S. 31]. (Букв.: «То, что рынок как механизм экономической жизни обходит все другие принципы, никем и нигде больше всерьез не оспаривается»).

- «*Tatsächlich „funktioniert“ ja ein Staat, ein Gemeinwesen, nicht nur dadurch, dass seine so genannte „Organe“ funktionieren, dass alle ihre Pflicht tun und ihre Aufgaben erfüllen*» [20, S. 72]. (Букв.: «Фактически какое-либо государство, общество функционирует не только за счет функционирования так называемых “органов”, за счет того, что все выполняют все свои обязанности и решают проблемы»).

Довольно часто образ механизма эксплицируется через описание работы, функционирования («*funktionieren*») некоторой системы, как это представлено в следующих контекстах политических выступлений:

- «*Lernen Sie verstehen, wie die Europäische Union funktioniert*» [18, S. 157].

- «*Die immer kürzeren Formate in den Medien fördern den Trend zur Personalisierung politischer Vorgänge. Das bedeutet für den Politikbetrieb und für das Funktionieren seiner Institutionen viel*» [19, S. 419].

- «*Deswegen ist die Werbung auch das augenfälligste Unterscheidungsmerkmal zwischen einer sozialen Marktwirtschaft und einer Zentralverwaltungswirtschaft. Die eine funktioniert nur mit Werbung, die andere funktioniert grundsätzlich nicht*» [16].

Когнитивным антонимом процесса «функционирования» в политической речи является ситуация «замораживания» («*erfrieren*»), ср., например:

- «*Davon lebt die Gesellschaft. Gäbe es das nicht, würden wir zwar funktionieren, aber erfrieren*» [18, S. 66].

- «*Ohne ehrenamtliches Engagement funktioniert die Welt, aber sie erfriert*» [19, S. 440].

Иногда политическая или экономическая система может представлять собой не какой-то «обобщенный» механизм, а вполне конкретный его вид, например, «часовой» («*das Uhrwerk*»), актуализируя при этом смысл «сложного» и «требующего точной настройки» механического устройства:

- «*Aber Unternehmergeist als Ausdruck ökonomischer Selbständigkeit ist ein besonders notwendiger Faktor. Er ist gewissermaßen die Unruh, die das Uhrwerk unserer Wirtschaft in Bewegung hält und deshalb eine Grundlage für unseren Wohlstand und damit auch unsere Zukunft bildet*» [14, S. 25]. (Букв.: «Но предпринимательский дух как выражение экономической самостоятельности является особенно необходимым фактором. Он в некоторой степени – баланс, который поддерживает в движении часовой механизм нашей экономики и тем самым обеспечивает основу нашего благосостояния и вместе с тем выстраивает также наше будущее»).

Простым механическим устройством является «маятник» («*das Pendel*»), который образно представляет, как правило, противоположные точки зрения:

- «*In Teilen der Eliten schwang damals das Pendel vom Extrem des naiven Fortschrittsglaubens in das ebenso naive Extrem der romantischen Technologiefucht aus. Jetzt ist es an der Zeit, daß wir das Pendel zurückzwingen und möglichst in der Mitte zur Ruhe kommen lassen*» [Ibidem, S. 22]. (Букв.: «У части элиты маятник останавливался тогда от крайности наивной веры в прогресс до такой же степени наивной крайности романтического бегства к технологиям. Сейчас уже настало время для того, чтобы мы принудительно вернули маятник и по возможности остановили его в серединном положении»).

К группе механистических устройств относятся и «мельничные жернова» (в немецком варианте это часто и просто «мельница») («die Mühle»), которые в переносном смысле (как правило, негативно) номинируют юридические и иные ситуации, не имеющие благоприятного разрешения, длятся достаточно долго и пр. Эти смыслы представлены в следующих устойчивых выражениях [10; 11]:

- «in die Mühle der Justiz, der Verwaltung (in eine langwierige, schleppende [und aussichtslos erscheinende] juristische, verwaltungsmäßige Angelegenheit) geraten»;

- «Die Mühlen der Gerichte mahlen noch» (ср. с эквивалентом в русском языке: «жернова правосудия»).

- «Das ist noch in der Mühle» (досл.: «Это ещё не готово»).

- «Das ist eine Mühle!» (В разговорном языке: «Ну и шарашкина контора!» (о плохо работающем предприятии)).

Беспристрастность немецкой юстиции подчеркивается в пословице:

- «Wie's auf die Mühle kommt, so wird es gemahlen» [10] (букв.: «Что в мельницу засыплешь, то и будет смолото»).

Сама лексема «жернов» («der Mühlstein») входит в состав группы идиом с негативными значениями социальных трудностей или тяжелой экономической ситуации, как это представлено в следующих случаях [Ibidem]:

- «j-m einen Mühlstein um den Hals hängen» ((разг.) «вешать (кому-либо) на шею жёрнов [хомут], тяжело обременять»);

- «zwischen die Mühlsteine kommen» («очутиться между жерновами, оказаться раздавленным (например, экономически)»).

Регулирующий механизм («das Regelwerk») контролирует в свою очередь различные процессы, протекающие в немецком обществе и в сфере экономики:

- «Wichtig ist: Das neue Regelwerk soll neutral ausgelegt sein, das heißt insgesamt nicht zu einer höheren Eigenkapitalunterlegung der Kreditinstitute führen. Wichtig ist ebenso: Das neue Regelwerk darf nicht die Finanzierung des Mittelstandes gefährden» [16].

#### Слот 2. Слот «Составные части механизма».

Основной отличительной особенностью любого механизма является то, что он состоит из отдельных частей – «деталей», слаженная работа которых и обеспечивает функционирование всего механизма. В политической системе такими «детальями» – чаще всего это «колесики», «шестерни» («das Rad») – представляются органы государственной власти и работающие в них чиновники и общественные институты, в обществе – политические партии, группы, классы, а также непосредственно сами люди, ср., например:

- «Unsere Gesellschaft wäre ärmer ohne den selbstlosen und unermüdlichen Einsatz jener vielen Bürgerinnen und Bürger, die bereit sind, die vielen kleinen Räder im großen Getriebe des Hilfsgeschehens in Schwung zu bringen und in Schwung zu bleiben» [19, S. 319]. (Букв.: «Наше общество было бы беднее без самоотверженного и неустанного участия тех многих граждан, которые готовы раскачивать и поддерживать в движении много маленьких колесиков в большом механизме»).

Негативный метафорический образ «винтика» («das Rad» / «das Rädchen») представлен в выражении «nur / bloß ein Rad / Rädchen im Getriebe sein», что значит «jemand sein, der ohne Eigenverantwortung oder Entscheidungsgewalt in ein System eingebettet ist» [11].

Ситуация нехватки «винтика» в разговорном языке в переносном смысле указывает на умственные недостатки человека:

- «bei j-m ist ein Rad / Rädchen locker // fehlt ein Rad / Rädchen» – (ugs.) «jemand ist nicht ganz normal, nicht ganz bei Verstand» [Ibidem].

- «ein Rad abhaben» – (ugs.) «nicht recht bei Verstand sein» [Ibidem].

Образ «(зубчатого) колеса» как механизма запечатлен в традиционных выражениях, представляющих восприятие мировых исторических процессов, как, например, неизбежность (предопределенность) наступления определенных (чаще – нежелательных) событий, а также гипотетическая возможность на них повлиять, переменчивость судьбы (удачи, фортуны и пр.):

- «das Rad der Geschichte» – «dient als Sinnbild des Veränderlichen, Beweglichen» [10] (букв.: «колесо истории»);

- «das Rad der Geschichte zurückdrehen» («повернуть вспять колесо истории»), например: «Das Rad der Geschichte lässt sich nicht zurückdrehen» [Ibidem];

- «ins Rad greifen» [Ibidem] ((перен.) «задержать ход [бег] событий»);

- «Fortunas Rad» [Ibidem] («колесо фортуны»).

Одной из конструктивных движущих сил механизма является «маховик, маховое колесо» («das Schwungrad»), который создает образ движущей силы для социально-экономических процессов, как это представлено в следующем контексте политического выступления, ср.:

- «Freiheit ist das Schwungrad für Dynamik und Veränderung. Wenn es uns gelingt, das zu vermitteln, haben wir den Schlüssel der Zukunft in der Hand» [14, S. 29].

- Крутящееся колесо отражает ситуацию неизбежности происходящего, хода истории, что является традиционным европейским лингвокультурным образом, который эксплицируется в том числе и в современной немецкой социальной риторике, например:

• «Nun will und kann niemand das Rad der Geschichte zurückdrehen» [20, S. 167]. («Никто не желает и не способен повернуть вспять колесо истории»).

### Слот 3. Слот «Управление механизмом».

Государственным механизмом всегда кто-то (политик, партия, канцлер и т.д.) управляет, применяя для этого различные методы, такие как «закручивание болтов (гаек)» («mit Schraube vollführen» и т.д.), «повороты рычагов» («den Hebel ansetzen»), влияя таким образом на осуществление политических процессов:

• «Nun zum Ansinnen der CDU/CSU-Fraktion, das eingeführte Vizepräsidenten- bzw. Vizepräsidentinnenmandat wieder abzuschaffen. Hier, glaube ich, hat Kollege Repnik, in der Tat einen Amtsantritt mit doppelter Schraube vollführt» [8, S. 4]. («Теперь, что касается требований фракции ХДС/ХСС снова упразднить введённую должность вице-президента (Бундестага). Здесь, как я думаю, коллега Репник на самом деле осуществил вступление в должность с усилением двойного поворота болта»).

• «Der Vertrag von Amsterdam setzt an beiden Punkten den Hebel an: Jeder Unionsbürger bekommt das einklagbare Recht, Dokumente der Kommission, des Europäischen Parlaments und des Rates einzusehen» [13, S. 9]. («Амстердамский договор приводит в действие рычаги по обоим пунктам: каждый гражданин ЕС получает искомое право ознакомиться с документами комиссии, Европейского парламента и Совета Европы»).

• «Es ist höchste Zeit, dass wir der Entwicklungszusammenarbeit zwischen den Ländern des Nordens und des Südens neue Schubkraft geben» [18, S. 263]. (Букв.: «Сейчас уже самое время, чтобы мы придали силу тяги развивающемуся сотрудничеству между странами Севера и Юга»).

Следующее узуальное выражение описывает ситуацию поднятия налогов:

• «die Steuerschraube anziehen» / «an der Steuerschraube drehen» – «die Steuern erhöhen» [10] («повысить налоги; закрутить налоговую гайку»), ср., например: «Bonn will die Steuerschraube noch einmal kräftig anziehen» [Ibidem].

Также лексема «der Hebel» («рычаг; рукоятка; коромысло; консоль, вага; домкрат») представлена в переносных выражениях [Ibidem]:

- «den Hebel ansetzen» («(перен.) приложить усилия, стараться»);
- «alle Hebel ansetzen [in Bewegung setzen]» («(перен.) пустить в ход все средства, привести в действие все рычаги»);
- «am längeren Hebel sitzen» – «mächtiger, einflussreicher als der Gegner sein» [Ibidem] («обладать большей властью, большим влиянием»).

Номинация «der Drücker» («нажимная кнопка, клавиша») реализуется в идиоме «am Drücker sitzen [sein]» в значении «die Entscheidung über etwas in der Hand haben; entscheidenden Einfluss auf etwas haben» [Ibidem] (букв.: «быть у руля; заправлять чем-либо»).

Лексема «die Schraube» («винт, болт») в свою очередь употребляется в составе следующих идиом современного немецкого языка:

- «eine Schraube ohne Ende» – «eine Angelegenheit, die zu keinem Abschluss kommt; eine endlose Angelegenheit» [Ibidem] (досл.: «бесконечное дело»), ср.: «Preissteigerung und Lohnerhöhung sind eine Schraube ohne Ende».
- «die Schrauben anziehen» – «j-n unter Druck setzen, zu einer bestimmten Handlung zwingen» [Ibidem] («оказывать давление на кого-либо, требовать от кого-либо определенных действий; закручивать гайки»), например: «Alles deutet darauf hin, dass Bush, den man hier von seinen politischen, menschlichen und intellektuellen Anlagen her für ein Reagan-Double hält, eher versucht wird, die Schrauben fester zu ziehen» [Ibidem].

У немецкого глагола «schrauben», в прямом значении обозначающего определенные технические действия («завинчивать; соединять болтами»), в словаре отмечены переносные значения «звинчивать; повышать» [Ibidem]:

- «die Steuern in die Höhe schrauben» [Ibidem] («увеличивать налоги»);
- «die Preise in die Höhe schrauben» [Ibidem] («звинчивать цены»);
- «seine Forderungen niedriger schrauben» [Ibidem] («умерить [снизить] свои требования»).

В политических речах манифестируется также образ механизма, который находится в режиме ожидания, потенциально готовый к функционированию, но ждущий, что его кто-то запустит:

• «Ich bin der festen Überzeugung, dass es Ihnen nicht gelingen wird, unsere Wirtschaft in einen abwartenden Zustand quasi hineinzureden und ihr weiszumachen, dass sie später etwas davon haben wird. Wir werden weiterregieren» [12]. («Я твердо убежден в том, что Вам не удастся якобы вмешаться в ожидающее состояние нашей экономики и убедить её в том, что Вы позднее будете что-то от этого иметь. Мы будем (и) дальше управлять»).

• «Aber die Fremdenfeindlichkeit und Fremdenhass setzen eine Spirale der Gewalt in Gang, die wir nie und nimmer akzeptieren dürfen» [19, S. 54].

### Слот 4. Слот «Условия работы механизма».

На работу механизма воздействуют внешние, физические силы, которые метафорически представляют влияние людей, групп, классов, партий на работу государственного «механизма», как это представлено, например, в следующих фрагментах политических выступлений:

• «Eine Gesellschaft, deren Regierung nicht für die Nutzung aller Chancen – und für den gleichen Zugang zu diesen Chancen – sorgt, wird unter die Fliehkräften der Globalisierung von innen zusammenbrechen» [23, S. 23]. (Букв.: «Общество, правительство которого об использовании всех шансов – и о равном доступе к этим шансам – не заботится, сломается изнутри под действием центробежных сил глобализации»).

- «In Europa hat sich ein eigenes und einzigartiges Zivilisations- und Gesellschaftsmodell durchgesetzt, das auf den Gedanken der europäischen Aufklärung fußt und auf Teilhabe als Triebkraft der Entwicklung setzt» [Ibidem, S. 20].

- «Wesentliche Triebkräfte sind auch neue Erkenntnisse in Wissenschaft und Forschung, technologische Innovationen, die uns bislang unbekannte Möglichkeiten eröffnen oder neue internationale Entwicklungen, die uns vor neue Herausforderungen stellen» [9, S. 68].

То, что на работу государственного «механизма» воздействуют две силы, отмечается в экспликации в метафорическом контексте наименований данных физических фактов: «центробежных» («zentrifugal») и «центростремительных» («zentripetal»), которые отражают две противоположные тенденции в обществе и во властных структурах – консервативные («центробежные») силы, то есть сохраняющие традиции и политическую преемственность, и «интегрирующие» («центростремительные») взгляды и идеи, служащие основой для общественно-социальной инноватики, как это представлено в следующем фрагменте:

- «Wir leben gottlob in einer pluralistischen Gesellschaft, und dort gibt es zwangsläufig zentrifugale Kräfte. Darüber wird aber häufig vergessen, daß ein Volk, auch ein Staat, integrative, zentripetale Kräfte braucht» [14, S. 7]. («Мы живем, слава богу, в плюралистическом обществе, и там неизбежно есть центробежные силы. Однако часто забывают о том, что народ, а также государство нуждаются в интегрирующих, центростремительных силах»).

Особой физической силой, воздействующей на разные технологические процессы и работу механизмов и прочих элементов, является «магнитное поле» («das Magnetfeld»), которое к себе притягивает соответствующие элементы:

- «Manchmal, verehrte Kolleginnen und Kollegen, müssen wir uns fragen, ob wir als Parlamentarier nicht nur das Selbstbewußtsein von Eisenspänen haben, die in ein Magnetfeld geworfen werden» [21]. (Букв.: «Иногда, уважаемые коллеги, мы должны себя спрашивать, имеем ли мы как парламентарии самосознание только железных стружек, которые бросают в магнитное поле»).

#### **Слот 5. Слот «Поломка механизма».**

Работающий механизм может подвергаться воздействию агрессивных сред (эрозии, коррозии), давать сбой, выходить из строя, ломаться, посредством чего описывается ситуация кризиса в определенных областях общественной и политической жизни разных государств мира:

- «Denn Instabilität in einem Teil der Welt, der Zusammenbruch von ganzen Volkswirtschaften oder Staaten und die Erosion kultureller und nationaler Identitäten bedrohen Stabilität und Sicherheit über einzelne Länder, ja, über einzelne Kontinente hinweg» [25]. (Букв.: «Так как нестабильность в одном уголке мира, крушение целых народных хозяйств или государств и эрозия культурных и национальных идентификаций подрывают стабильность и безопасность в отдельных странах, даже на целых континентах»).

В Германии «сбой» касаются, прежде всего, системы управления страной. Так, например, это выражается в «расшатывании» политической и др. системы:

- «Sie haben vielmehr die Staatsfinanzen tief zerrüttet und das soziale Netz in größte Unordnung gebracht. Sie sollten jetzt wirklich Ihren Hut nehmen» [22, S. 8].

- «Wer nicht bei sich selbst ist, kann auch nicht bei anderen sein. Wo Halt und Orientierung fehlen, da sind wesentliche Kontrollmechanismen außer Kraft gesetzt» [19, S. 140].

Ситуация кризиса также актуальна и для состояния экономики восточных немецких земель (экс-ГДР), которые, по мнению немецких политиков, еще не преодолели все негативные последствия 40 лет раскола государства:

- «Heute können wir feststellen, dass der Osten Deutschlands die Chancen des Umbruchs und des Zusammenwachsens mit aller Kraft nutzt» [6].

#### **Слот 6. «Налаживание механизма».**

Данный фрагмент механистической субсферы эксплицирует актуальные ситуации доводки, регулирования и наладки некоторого механизма.

Так, процесс «(у)регулирувания» («die Regelung») связан с приведением определенной социальной, политической, экономической и др. ситуации к своему обычному, докризисному состоянию, как это представлено, например, в выражении «politische Regelung» («политическое урегулирование»).

Давший сбой механизм иногда представляется возможным наладить. При этом налаживание механизма заключается, как правило, в «реверсировании» («die Umsteuerung»), в «регулировке веса» («Gewicht(e) austarieren»), «удалении эрозии» («verkrustete Strukturen aufbrechen») и т.п., например:

- «Die ökologische Umsteuerung der Wirtschaft muß deshalb auf der Tagesordnung einer Regierung ganz oben stehen» [7, S. 3-4]. (Букв.: «Поэтому экологическое реверсирование экономики должно стоять на повестке дня правительства во главе угла»).

- «In einigen Bereichen müssen daher wohl die Gewichte neu austariert werden» [18, S. 312]. (Букв.: «В некоторых областях по этой причине должен быть заново отрегулирован вес»).

- «Es ist wichtig zu erreichen, dass die neuen technischen Möglichkeiten von der ganzen Gesellschaft, also von den Menschen genutzt werden – auch, um dem damit verbundenen Anpassungsdruck zu begegnen, der auch fruchtbar ist, weil er hilft, verkrustete Strukturen in unseren Ländern aufzubrechen» [24].

Таким образом, исходная концептуальная сфера «Техноморфная среда» представляет собой многомерную и упорядоченную ментальную структуру, располагающую в современной немецкоязычной картине

мира разветвленной фреймо-слотовой системой организации лексических единиц, которые при проецировании в социально-политическую область эксплицируются в образе традиционных (узуальных) и окказиональных метафорических выражений.

*Список литературы*

1. Керимов Р. Д. Текстильные концептуальные метафоры в политическом дискурсе ФРГ // Политическая лингвистика. 2007. № 3 (23). С. 96-107.
2. Керимов Р. Д. Артефактная метафорика в политическом дискурсе ФРГ: уч. пособие / ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет». Кемерово: Кузбассвуиздат, 2008. 168 с.
3. Купина Н. А. Тоталитарный язык: словарь и речевые реакции. Екатеринбург - Пермь: Изд-во Уральского гос. ун-та; ЗУУНЦ, 1995. 144 с.
4. Федянина Л. И. Концепт *Geld* в немецкой языковой картине мира: опыт концептуального анализа: уч. пособие / ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет». Кемерово: Кузбассвуиздат, 2008. 160 с.
5. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000): монография. Екатеринбург: Изд-во УрГПУ, 2001. 240 с.
6. Bulmahn E. Rede beim Auftaktkongress zum BMBF-Programm (Berlin, den 25. Februar 2002) // Bulletin 1996-2002 / CD-ROM-Version PC/MAC / Hrsg. vom Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. Berlin, 2003. Nr. 2002-13-2.
7. Bulmahn E. Wir brauchen den politischen Neuanfang // Das Parlament. 1998. Nr. 31. 24. Juli. S. 3-4.
8. Claus R. Wer anderen eine Grube gräbt // Das Parlament. 1998. Nr. 45. 30. Oktober.
9. Clement W. Perspektiven für Deutschland: Unsere Strategie für eine nachhaltige Entwicklung. Berlin: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2002. 84 S.
10. Compact Universal Großwörterbuch deutsche Rechtschreibung: mit über 100000 Stichwörtern, Anwendungsbeispielen und Redewendungen und 250000 zuverlässigen Angaben / Chefred. A. Sendlinger. München: Compact Verlag, 2007. 1344 S.
11. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache: in 10 Bd. / Hrsg. vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. 3., völlig neu bearb. und erw. Aufl. Mannheim – Leipzig – Wien - Zürich: Dudenverlag, 1999. 4800 S.
12. Eichel H. Rede zum Jahreswirtschaftsbericht 2002 der Bundesregierung (Berlin, den 21. Februar 2002) // Bulletin 1996-2002 / CD-ROM-Version PC/MAC / Hrsg. vom Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. Berlin, 2003. Nr. 2002-11-1.
13. Fischer J. Die EU im Aufbruch: Der Vertrag von Amsterdam // IN-Press: Sonderthema. 1998. ST 2. 18 S.
14. Herzog R. Bundespräsident der Bundesrepublik Deutschland im Zitat // IN-Press: Portrait. 1997. Nr. 3. 42 S.
15. Klemperer V. LTI: Notizbuch eines Philologen. Leipzig: Reclam Verlag, 1996. 367 S.
16. Müller W. Rede auf dem Deutschen Werbekongress (München, den 7. März 2002) // Bulletin 1996-2002 / CD-ROM-Version PC/MAC / Hrsg. vom Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. Berlin, 2003. Nr. 2002-17-1.
17. Rau J. Reden und Interviews. Berlin: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2000. Bd. 1.1 (23. Mai – 31. Dezember 1999). 336 S.
18. Rau J. Reden und Interviews. Berlin: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2001a. Bd. 2.1 (1. Juli – 31. Dezember 2000). 400 S.
19. Rau J. Reden und Interviews. Berlin: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2001b. Bd. 2.2 (1. Januar – 30. Juni 2001). 512 S.
20. Rau J. Reden und Interviews. Berlin: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2002. Bd. 3.1 (1. Juli – 31. Dezember 2001). 480 S.
21. Schily O. Rede in der Berlin-Debatte [Электронный ресурс]. URL: [http://www.bundestag.de/info/berlin/debatte/bdr\\_004.html](http://www.bundestag.de/info/berlin/debatte/bdr_004.html) (дата обращения: 01.10.2009).
22. Schreiner O. Es kommt nur noch heiße Luft // Das Parlament. 1998. Nr. 31. 24. Juli. S. 7-8.
23. Schröder G. Gerechtigkeit im Zeitalter der Globalisierung: die Regierungserklärung von Bundeskanzler G. Schröder vor dem Deutschen Bundestag (Berlin, den 29. Oktober 2002). Berlin: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2002. 48 S.
24. Schröder G. Rede bei der Teilnahme am Wirtschaftsforum der Außenhandelskammer Mexiko (Mexiko City, den 11. Februar 2002) // Bulletin 1996-2002 / CD-ROM-Version PC/MAC / Hrsg. vom Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. Berlin, 2003b. Nr. 2002-09-1.
25. Schröder G. Rede beim World Economic Forum (New York, den 1. Februar 2002) // Bulletin 1996-2002 / CD-ROM-Version PC/MAC / Hrsg. vom Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. Berlin, 2003a. Nr. 2002-06-1.

**COGNITIVE STRUCTURE OF TECHNOMORPHIC METAPHORICS  
IN GERMAN INSTITUTIONAL DISCOURSE**

**Ruslan Dzhavanshirovich Kerimov**, Ph. D. in Philology

*Department of German Philology*

*Kemerovo State University*

*kerimovrus@mail.ru*

The author presents the linguo-cognitive analysis of the conceptual structure of German technomorphic metaphors, verbalized in institutional discourse, as well as in the dictionaries of the modern German language, considers conceptual metaphor as the cognitive mechanism of the outside world cognition and, in particular, the social fragment of the German language picture of the world (by the material of modern institutional discourse), and concludes that the methodology and results of the cognitive research of lexical units and metaphorical meanings of the original conceptual sphere “Technomorphic environment” with the support of the traditional techniques of linguistic disciplines can be used for further theoretical developments and in the practice of teaching foreign languages (including - German) for students from different directions and specialties, including technical, to which technosphere is close.

*Key words and phrases:* cognitive linguistics; conceptual metaphor; technomorphic conceptual sphere; institutional discourse; German language.